

撒母耳記下第七章譯文對照

和合本撒下 7:1 王住在自己宮中，耶和華使他安靖，不被四圍的仇敵擾亂。

拼音版撒下 7:1 Wáng zhù zài zì jǐ gōng zhōng, Yē hé huá shǐ tā ān jìng, bú bèi sì wéi de chóu dí rǎo luàn.

呂振中撒下 7:1 王住在宮中。永恒主使他得享平靜、沒受他四圍一切仇敵的侵擾；

新譯本撒下 7:1 那時，王住在自己的宮中，耶和華使他安享太平，不受周圍仇敵的侵擾。

現代譯撒下 7:1 大衛王住在宮中。上主使他享太平，不受仇敵的侵擾。

當代譯撒下 7:1 大衛安然住在王宮裏，國境太平，周圍也沒有戰事。

思高本撒下 7:1 那時，君王住在宮殿，上主賜他安享太平，不為四周仇敵所侵擾，

文理本撒下 7:1 王居宮室、耶和華錫以綏安、得免四周諸敵之擾、

修訂本撒下 7:1 王住在自己宮中，耶和華使他平靜，不被四圍的仇敵擾亂。

KJV 英撒下 7:1 And it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies;

NIV 英撒下 7:1 After the king was settled in his palace and the LORD had given him rest from all his enemies around him,

和合本撒下 7:2 那時，王對先知拿單說：“看哪，我住在香柏木的宮中，神的約櫃反在幔子裏。”

拼音版撒下 7:2 Nà shí, wáng duì xiān zhī nǎ dān shuō, kàn nǎ, wǒ zhù zài xiāng bǎi mù de gōng zhōng, shén de yuē guǐ fǎn zài màn zǐ lǐ.

呂振中撒下 7:2 王對神言人拿單說：「你看我，我住在香柏木的宮殿，而神的櫃反而住在幔子中間。」

新譯本撒下 7:2 王對拿單先知說：“你看！我自己住在香柏木的宮裏，耶和華的約櫃却停在帳幕內。”

現代譯撒下 7:2 王對先知拿單說：「你看，我住在香柏木建造的宮殿裏，神的約櫃却在帳棚裏！」

當代譯撒下 7:2 有一天，大衛對先知拿單說：“你看！我住在美輪美奐、香柏木造的王宮中，但主的約櫃却只是留在帳幕裏！”

思高本撒下 7:2 君王遂對納堂先知說：「請看，我住在香柏木的宮殿，而天主的約櫃却在帳幕內。」

文理本撒下 7:2 王謂先知拿單曰、我居香柏之室、而神之匱乃在帳中、

修訂本撒下 7:2 王對拿單先知說：“你看，我住在香柏木的宮中，神的約櫃却停在幔子裏。”

KJV 英撒下 7:2 That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of

cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.

NIV 英撒下 7:2 he said to Nathan the prophet, "Here I am, living in a palace of cedar, while the ark of God remains in a tent."

和合本撒下 7:3 拿單對王說：“你可以照你的心意而行，因為耶和華與你同在。”

拼音版撒下 7:3 Nǎ d ā n duì wáng shuō , nǐ kě yǐ zhào nǐ de xī nyì ér xíng , yī nwei Yē hé huá yǔ nǐ tóng zài .

呂振中撒下 7:3 拿單對王說：「凡你心裏想要作什麼、你只管去作什麼好啦，因為永恒主與你同在。」

新譯本撒下 7:3 拿單對王說：“你可以照著你心所想的一切去作，因為耶和華與你同在。”

現代譯撒下 7:3 拿單說：「你就照你的願望做吧！因為上主跟你同在。」

當代譯撒下 7:3 拿單回答說：“你只管照著自己的心意去做吧，因為主與你同在。”

思高本撒下 7:3 納堂回答君王說：「你心內打算的，你全可照辦！因為上主與你同在。」

文理本撒下 7:3 拿單曰、爾其從心所欲而行、蓋耶和華偕爾、

修訂本撒下 7:3 拿單對王說：“你可以完全照你的心意去做，因為耶和華與你同在。”

KJV 英撒下 7:3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee.

NIV 英撒下 7:3 Nathan replied to the king, "Whatever you have in mind, go ahead and do it, for the LORD is with you."

和合本撒下 7:4 當夜耶和華的話臨到拿單說：

拼音版撒下 7:4 Dā ng yè , Yē hé huá de huà lín dào Nǎ d ā n shuō ,

呂振中撒下 7:4 但是那一天夜裏、永恒主的話傳與拿單說：

新譯本撒下 7:4 那天晚上，耶和華的話臨到拿單說：

現代譯撒下 7:4 但是，當夜上主對拿單說：

當代譯撒下 7:4 但當天晚上主却對拿單說：

思高本撒下 7:4 但是，當夜就有上主的話傳于納堂說：「

文理本撒下 7:4 是夜耶和華諭拿單曰、

修訂本撒下 7:4 當夜耶和華的話臨到拿單，說：

KJV 英撒下 7:4 And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,

NIV 英撒下 7:4 That night the word of the LORD came to Nathan, saying:

和合本撒下 7:5 “你去告訴我僕人大衛說：‘耶和華如此說：你豈可建造殿宇給我居住呢？

拼音版撒下 7:5 Nǐ qù gāosu wǒ púrén Dàwèi, shuō Yē hé huá rúcǐ shuō, nǐ qǐ kè jiānzào diàn yǔ gei wǒ jū zhù ne.

呂振中撒下 7:5 「你去對我僕人大衛說：『永恒主這麼說：你要建殿給我居住麼？

新譯本撒下 7:5 “你去對我的僕人大衛說：耶和華這樣說：‘你要建造一座殿宇給我居住嗎？

現代譯撒下 7:5 「去告訴我的僕人大衛，對他說：『你不是那建殿宇給我住的人。

當代譯撒下 7:5 “你去告訴我的僕人大衛，叫他不要為我建造聖殿。

思高本撒下 7:5 你去告訴我的僕人達味，上主這樣說：你要建築一座殿宇給我居住嗎？

文理本撒下 7:5 往告我僕大衛曰、耶和華雲、爾為我建室以居乎、

修訂本撒下 7:5 "你去對我僕人大衛說：'耶和華如此說：你要建造殿宇給我居住嗎？

KJV 英撒下 7:5 Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in?

NIV 英撒下 7:5 "Go and tell my servant David, 'This is what the LORD says: Are you the one to build me a house to dwell in?

和合本撒下 7:6 自從我領以色列人出埃及直到今日，我未曾住過殿宇，常在會幕和帳幕中行走。

拼音版撒下 7:6 Zì cóng wǒ lǐng Yǐ sè liè rén chū Aijí zhì dào jīnrì, wǒ wèi céng zhù guō diàn yǔ, cháng zài huì mù hé zhàng mù zhōng xíng zǒu.

呂振中撒下 7:6 因為自從我領以色列人從埃及上來那一天、到今日，我都未曾住過殿；我乃是常在帳棚帳幕裏往來的。

新譯本撒下 7:6 因為自從我把以色列人從埃及帶上來的那天起，直到今日，我都沒有住過殿宇。我一直都住在帳棚和會幕裏，到處漂泊。

現代譯撒下 7:6 自從我從埃及把以色列人民救出來到現在，我沒有住過殿宇；我一直住在帳棚，到處移動。

當代譯撒下 7:6 自從我帶領以色列人出埃及以來，我從來沒有在殿宇裏面住過，一向以來我都是隨著會幕和帳幕遷移的。

思高本撒下 7:6 我自從埃及領以色列子民上來那一天起，直到今日，從沒有居住過殿宇，只隨帳棚和會幕漂泊。

文理本撒下 7:6 我自導以色列族出埃及、至于今日、未嘗居室、乃行于帷幕中、

修訂本撒下 7:6 自從我領以色列人從埃及上來，直到今日，我未曾住過殿宇，却在會幕和帳幕中行走。

KJV 英撒下 7:6 Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

NIV 英撒下 7:6 I have not dwelt in a house from the day I brought the Israelites up out of

Egypt to this day. I have been moving from place to place with a tent as my dwelling.

和合本撒下 7:7 凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列一支派的士師，就是我吩咐牧養我民以色列的說：你們爲何不給我建造香柏木的殿宇呢？’

拼音版撒下 7:7Fán wǒ tóng Yǐ sè liè rén suǒ zǒu de dì fāng, wǒ hé céng xiàng Yǐ sè liè yǐ zhī pài de shì shī, jiù shì wǒ fēn fú mù yǎng wǒ mǐn Yǐ sè liè de shū, nǐ men wèi hé bù gei wǒ jiàn zào xiāng bǎi mù de diàn yǔ ne.

呂振中撒下 7:7 我在以色列衆人中間往來、無論什麼地方、我何曾向以色列士師（傳統：族派）中哪一位我所委任來牧養我人民以色列的，說：「你們爲什麼不給我建造香柏木的殿呢？」』

新譯本撒下 7:7 我與以色列衆人一起走過的地方，我可曾對以色列的一個支派的官長，就是我所吩咐要牧養我子民以色列的，說：你們爲什麼不給我建造一座香柏木的殿宇呢？’

現代譯撒下 7:7 我跟以色列人民一起漂泊那些年日，我從來沒有問過我選召來看顧我子民的任何領袖〔希伯來文是：支族〕，爲甚麼不替我造一座香柏木的殿宇。』

當代譯撒下 7:7 但我却從來沒有向以色列的領袖發怨言，我也從來沒有質問他們爲甚麼不爲我建一座香柏木的聖殿。

思高本撒下 7:7 我與以色列子民同行時，我何嘗向我立爲牧養我民以色列的一個民長說過：你們爲什麼不爲我建造一座香柏木的殿宇？

文理本撒下 7:7 凡我與以色列人偕行之地、豈曾語所命牧我民以色列支派之一者曰、曷不爲我建香柏之室乎、

修訂本撒下 7:7 凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列任何一個領袖，就是我吩咐牧養我百姓以色列的，說過這話：你們爲何不給我建造香柏木的殿宇呢？’

KJV 英撒下 7:7In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?

NIV 英撒下 7:7Wherever I have moved with all the Israelites, did I ever say to any of their rulers whom I commanded to shepherd my people Israel, "Why have you not built me a house of cedar?" ' '

和合本撒下 7:8 現在你要告訴我僕人大衛說：‘萬軍之耶和華如此說：我從羊圈中將你召來，叫你不

拼音版撒下 7:8Xiànzài, nǐ yào gàosu wǒ pú rén Dàwèi, shuō wàn jūn zhī Yē hé huá rú cǐ shuō, wǒ cóng yángjuàn zhōng jiāng nǐ zhào lái, jiào nǐ bú zài gēn cóng yáng qún, lǐ nǐ zuò wǒ mǐn Yǐ sè liè de jūn.

呂振中撒下 7:8 現在你要對我僕人大衛這樣說：「萬軍之永恒主這麼說：我將你從羊圈中、從趕羊群的事上選取了來，讓你做人君來管理我人民以色列。」

新譯本撒下 7:8 現在你要對我的僕人大衛這樣說：「萬軍之耶和華這樣說：我把你從牧場中、從照顧羊群的工作中揀選出來，使你作我子民以色列的領袖，

現代譯撒下 7:8 「因此，你要告訴大衛，我一上主、萬軍的統帥這樣說：『你在田野放羊，我把你召出來，立你作我子民以色列的王。」

當代譯撒下 7:8 你去把我的話告訴我的僕人大衛說：「你還在牧羊的時候，我就選召你出來作我的子民以色列的領袖。」

思高本撒下 7:8 現在，你要對我的僕人達味說：萬軍的上主這樣說：是我揀選你離開牧場，離開放羊的事，作我民以色列的領袖。

文理本撒下 7:8 故當謂我僕大衛曰、萬軍之耶和華雲、我自羊牢中、羊群後、取爾為我民以色列之君、

修訂本撒下 7:8 現在，你要對我僕人大衛這樣說：「萬軍之耶和華如此說：我從羊圈中將你召來，叫你不冉牧放羊群，立你作我百姓以色列的君王。」

KJV 英撒下 7:8 Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the shepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:

NIV 英撒下 7:8 "Now then, tell my servant David, 'This is what the LORD Almighty says: I took you from the pasture and from following the flock to be ruler over my people Israel.

和合本撒下 7:9 你無論往哪裏去，我常與你同在，剪除你的一切仇敵。我必使你得大名，好像世上大大有名的人一樣。

拼音版撒下 7:9 Nǐ wúlùn wǎng nǎ li qù, wǒ cháng yǔ nǐ tóng zài, jiǎnchú nǐ de yī qiè chóudǐ. wǒ bì shǐ nǐ dé dà míng, hǎo xiàng shìshàng dàdà yǒu míng de rén yíyàng.

呂振中撒下 7:9 你無論往哪裏去，我總和你同在；我總從你面前剪滅你一切的仇敵；我必使你得享大名，像地上大人物的名一樣。

新譯本撒下 7:9 你無論到哪裏去，我都與你同在；我必在你面前剪除你所有的仇敵。我要使你得享大名，像世上那些偉人的名一樣。

現代譯撒下 7:9 你無論到甚麼地方，我都跟你同在；我擊敗你所有的仇敵。我要使你跟世界上最偉大的君王齊名。

當代譯撒下 7:9 無論你到哪裏去，我都與你同在，我又為你消滅了所有的敵人，使你聲名遠播，與歷代的偉人齊名！

思高本撒下 7:9 你不論到那裏去，我總是偕同你，由你面前消滅你的一切仇敵；我要使你成名，像世上出名的大人物；

文理本撒下 7:9 爾之所往、我皆與偕、絕爾諸敵、將錫爾大名、如世間大人之名、

修訂本撒下 7:9 你無論往哪裏去，我都與你同在，剪除你所有的仇敵。我必使你得大名，好像世上偉人的名一樣。

KJV 英撒下 7:9 And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth.

NIV 英撒下 7:9 I have been with you wherever you have gone, and I have cut off all your enemies from before you. Now I will make your name great, like the names of the greatest men of the earth.

和合本撒下 7:10 我必為我民以色列選定一個地方，栽培他們，使他們住自己的地方，不再遷移；凶惡之子也不像從前擾害他們，

拼音版撒下 7:10 W ō bī wèi w ō mǐn Y ǐ sè liè xu ā n déng y ī gè dì fāng, z ā ipéi t ā men, sh ĭ t ā men zhù zì j ĭ de dì fāng, bú zài qī ā yí. xī ō ngè zh ĭ z ĭ ye bù xiàng cóng qián r ā o hāi t ā men,

呂振中撒下 7:10 我必為我人民以色列擇定一個地方，以栽培他們，使他們住自己的地方，不再被騷擾；橫暴之輩也不再像先前那樣苦害他們，

新譯本撒下 7:10 我要為我的子民以色列選定一個地方，不再受騷擾；惡人也不能再像以前那樣苦待他們，

現代譯撒下 7:10 我為我的子民以色列選了一個地方，把他們安頓在那裏，使他們不再受壓迫。自從他們住進這塊土地，他們不斷地被強暴的人攻擊；但這種事不會再發生了。

當代譯撒下 7:10 我要為我的子民選擇一個地方，栽培他們，叫他們安居樂業，不用再遷徙流離；在那裏，再沒有惡人壓迫他們，外族人也不會像以前一樣騷擾他們，就好像我為以色列設立士師以來一樣，我要使你國泰民安，得享太平。

思高本撒下 7:10 我要把我民以色列安置在一個地方，栽培他們，在那裏久住，再也不受驚恐，再也不像先前受惡人的欺壓，

文理本撒下 7:10 我欲為我民以色列定一區域、而栽植之、使居己所、不復遷移、不復遭惡類之窘迫、有如疇昔、

修訂本撒下 7:10 我必為我百姓以色列選定一個地方，栽植他們，使他們住自己的地方，不再受攪擾；凶惡之子也不像從前那樣苦待他們，

KJV 英撒下 7:10 Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,

NIV 英撒下 7:10 And I will provide a place for my people Israel and will plant them so that they can have a home of their own and no longer be disturbed. Wicked people will not oppress them anymore, as they did at the beginning

和合本撒下 7:11 并不像我命士師治理我民以色列的時候一樣。我必使你安靖，不被一切仇敵擾亂。并且我耶和華應許你，必為你建立家室。

拼音版撒下 7:11 Bìng bù xiàng wǒ méng shī shī zhī lǐ wǒ mǐn Yǐ sè liè de shí hou yí yàng. wǒ bì shī nǐ ān jìng, bú bèi yī qiè chóu dí rǎo luàn, bìng qiè wǒ Yē hé huá yī ng xǔ nǐ, bì wèi nǐ jiàn lì jiā shì.

呂振中撒下 7:11 像從我委任士師管理我人民以色列的日子以來一樣。我必使你得享安靜、免受你一切仇敵的侵擾；我必使你偉大；我（傳統：永恒主告訴你，永恒主）必為你建立王室。

新譯本撒下 7:11 像我立了士師治理我的子民以色列的那天以來那樣。我要使你安享太平，不受你所有的仇敵侵擾。耶和華向你宣告，耶和華要親自為你建立一個朝代。

現代譯撒下 7:11 我要使你享太平，不被任何仇敵侵擾，也要賜給你後嗣。

當代譯撒下 7:11 我要為我的子民選擇一個地方，栽培他們，叫他們安居樂業，不用再遷徙流離；在那裏，再沒有惡人壓迫他們，外族人也不會像以前一樣騷擾他們，就好像我為以色列設立士師以來一樣，我要使你國泰民安，得享太平。

思高本撒下 7:11 有如自從我為我民以色列立了民長以來一樣；我要賜他們安寧，不受仇敵的騷擾。上主也告訴你：他要為你建立家室。

文理本撒下 7:11 及我命士師治我民以色列時、我必使爾安居、得免諸敵之擾、且耶和華告爾、耶和華必為爾建立家室、

修訂本撒下 7:11 并不像我命令士師治理我百姓以色列的日子。我必使你平靜，不受任何仇敵攪擾，并且耶和華應許你，耶和華必為你建立家室。

KJV 英撒下 7:11 And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house.

NIV 英撒下 7:11 and have done ever since the time I appointed leaders over my people Israel. I will also give you rest from all your enemies. "The LORD declares to you that the LORD himself will establish a house for you:

和合本撒下 7:12 你壽數滿足，與你列祖同睡的時候，我必使你的後裔接續你的位，我也必堅定他的國。

拼音版撒下 7:12 Nǐ shòu shù mǎn zú, yǔ nǐ liè zǔ tóng shuì de shí hou, wǒ bì shī nǐ de hòu yī jiē xù nǐ de wèi. wǒ yě bǐ jī ān déng tā de guó.

呂振中撒下 7:12 你在世的年日滿足、跟你列祖一同長眠了之後，我必立你以後由你親腹出的苗裔；我必堅立他的國。

新譯本撒下 7:12 到了你的壽數滿足，你與你的列祖一起長眠的時候，我必興起你親生的後裔接替你，并且我要堅固他的國。

現代譯撒下 7:12 你死後跟祖先葬在一起時，我會立你的一個兒子作王，使他的國強盛。

當代譯撒下 7:12 當你壽滿而終，與祖先同埋之後，我要興起你的兒子接續你的王位，我必定堅立他的江山。

思高本撒下 7:12 當你的日子滿期與你祖先長眠時，我必在你以後興起一個後裔，即你所生的兒子；我必鞏固他的王權。

文理本撒下 7:12 迨爾之日已盈、與列祖偕眠、我必立爾所出之裔以嗣爾、鞏固其國、

修訂本撒下 7:12 當你壽數滿足、與你祖先同睡的時候，我必使你身所生的後裔接續你；我也必堅定他的國。

KJV 英撒下 7:12 And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.

NIV 英撒下 7:12 When your days are over and you rest with your fathers, I will raise up your offspring to succeed you, who will come from your own body, and I will establish his kingdom.

和合本撒下 7:13 他必為我的名建造殿宇，我必堅定他的國位，直到永遠。

拼音版撒下 7:13 T ā b ì w èi w ō de míng jiàn zào diàn y ū . w ō b ì j i ā n d éng t ā de gu ó w èi , zh í d à o y ō n g y ū ā n .

呂振中撒下 7:13 是他要為我的名建殿，我必堅立他的國位、到永遠。

新譯本撒下 7:13 他必為我的名建造一座殿宇，我要永遠堅固他的國位。

現代譯撒下 7:13 他才是為我建造聖殿的人；我要使他的朝代繼續到永遠。

當代譯撒下 7:13 他要為我建造聖殿，他的國位要延綿不斷，直到永遠。

思高本撒下 7:13 是他要為我的名建立殿宇；我要鞏固他的王位直到永遠。

文理本撒下 7:13 彼將為我名建室、我必固其國位、歷久弗替、

修訂本撒下 7:13 他必為我的名建造殿宇，我必堅定他國度的王位，直到永遠。

KJV 英撒下 7:13 He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.

NIV 英撒下 7:13 He is the one who will build a house for my Name, and I will establish the throne of his kingdom forever.

和合本撒下 7:14 我要作他的父，他要作我的子；他若犯了罪，我必用人的杖責打他，用人的鞭責罰他。

拼音版撒下 7:14 Wǒ yào zuò tā de fù, tā yào zuò wǒ de zǐ. tā ruò fàn le zuì, wǒ bì yòng rén de zhàng zé dá tā, yòng rén de biān zé fá tā.

呂振中撒下 7:14 是我要做他的父。是他要做我的兒子；他若有了罪孽，我必用人的刑杖用人類的鞭責打他。

新譯本撒下 7:14 我要作他的父親，他要作我的兒子，他若是犯了罪，我要用人的刑杖、用世人的鞭子糾正他。

現代譯撒下 7:14 我要作他的父親；他要作我的兒子。他若做錯了事，我會處罰他，好像父親處罰自己的兒子。

當代譯撒下 7:14 我要作他的父親，他要成為我的兒子。如果他犯了罪，我就會藉著其他國家來懲治他；

思高本撒下 7:14 我要作他的父親，他要作我的兒子；若是他犯了罪，我必用人用的鞭，世人用的棍，來懲戒他；

文理本撒下 7:14 我將為其父、彼將為我子、彼若作惡、我必以人之杖、世人之鞭責之、

修訂本撒下 7:14 我要作他的父，他要作我的子；他若犯了罪，我必用人的杖，用世人的鞭責罰他。

KJV 英撒下 7:14 I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men:

NIV 英撒下 7:14 I will be his father, and he will be my son. When he does wrong, I will punish him with the rod of men, with floggings inflicted by men.

和合本撒下 7:15 但我的慈愛仍不離開他，像離開在你面前所廢棄的掃羅一樣。

拼音版撒下 7:15 Dàn wǒ de cí ài réng bù lí kāi tā, xiàng lí kāi zài nǐ miàn qián suǒ fèi qì de sā luó yí yàng.

呂振中撒下 7:15 但我仍不使我堅固的愛離開他（傳統：但我的堅愛仍不離開他）、像我使我的堅愛離開掃羅一樣：掃羅是我使他離開你面前的那位。

新譯本撒下 7:15 但我的慈愛必不離開他，像離開在你面前的掃羅一樣。

現代譯撒下 7:15 但是，我不會收回我對他的愛，像我收回了對掃羅的愛那樣；我把他廢了，立你作王。

當代譯撒下 7:15 但我的愛却不會離開他好像我離棄我所棄的掃羅一樣。

思高本撒下 7:15 但我決不由他收回我的恩情，就如在你以前由撒烏耳收回我的恩情一樣。

文理本撒下 7:15 惟我仁慈不離之、如昔奪之于掃羅、即我為爾所弃者、

修訂本撒下 7:15 但我的慈愛仍不離開他，像離開在你面前所廢的掃羅一樣。

KJV 英撒下 7:15 But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.

NIV 英撒下 7:15 But my love will never be taken away from him, as I took it away from Saul, whom I removed from before you.

和合本撒下 7:16 你的家和你的國，必在我（原文作“你”）面前永遠堅立。你的國位也必堅定，直到永遠。’ ”

拼音版撒下 7:16 N ĭ de ji ā hé n ĭ de guó bì zài w ǒ (yuánwén zuò n ĭ) miànqián y ǒ ngyu ā n ji ā n lì. n ĭ de guó wèi ye bǐ ji ā ndéng, zhí dào y ǒ ngyu ā n.

呂振中撒下 7:16 你的家你的國在我（傳統：你）面前必堅固牢靠到永遠；你的王位必堅立到永遠。』」

新譯本撒下 7:16 你的家和你的王國，也必在我的面前永遠堅定，你的王位也必永遠堅立。’ ”

現代譯撒下 7:16 你永遠會有後代；你的國將永遠堅立；你的王朝永遠存續。』」

當代譯撒下 7:16 你的家和你的國必會永遠堅立存留。’ ”

思高本撒下 7:16 你的家室和王權，在我面前永遠存在，你的王位也永遠堅定不移。』

文理本撒下 7:16 爾家爾國必堅立、爾位必堅定、至于永遠、

修訂本撒下 7:16 你的家和你的國必在你面前永遠堅立，你的王位也必堅定，直到永遠。"

KJV 英撒下 7:16 And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever.

NIV 英撒下 7:16 Your house and your kingdom will endure forever before me; your throne will be established forever."

和合本撒下 7:17 拿單就按這一切話，照這默示，告訴大衛。

拼音版撒下 7:17 N á d ā n jiù àn zhè y ī qiè huà, zhào zhè mò shì, gào su D à w èi.

呂振中撒下 7:17 拿單按這一切話、照這全部異象、就這樣告訴了大衛。

新譯本撒下 7:17 拿單按著這一切話，又照著全部的默示，都對大衛說了。

現代譯撒下 7:17 拿單把神向他啓示的每一件事都告訴了大衛。

當代譯撒下 7:17 拿單就把主的曉諭全部告訴了大衛。

思高本撒下 7:17 納堂便照這一切話，將整個啓示告訴了達味。

文理本撒下 7:17 拿單循此諸言、依此啓示、告大衛、○

修訂本撒下 7:17 拿單就按這一切話，照這一切異象告訴大衛。

KJV 英撒下 7:17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

NIV 英撒下 7:17Nathan reported to David all the words of this entire revelation.

和合本撒下 7:18 于是大衛王進去，坐在耶和華面前說：“主耶和華啊！我是誰？我的家算什麼，你竟使我到這地步呢？”

拼音版撒下 7:18 Yúshì Dàwèi wáng jìn qù, zuò zài Yē héhuá miànqián, shuō, zhǔ Yē héhuá a, wǒ shì shuí. wǒ de jiā suàn shénme. nǐ jìng shǐ wǒ dào zhè dìbù ne.

呂振中撒下 7:18 于是大衛王進去，恭坐在永恒主面前，說：「我主永恒主阿，我是誰，我的家算什麼，你竟帶領了我到這地步？」

新譯本撒下 7:18 于是，大衛王進去，坐在耶和華面前，說：“主耶和華啊！我是誰，我的家又算什麼，你竟帶領我到這地步？”

現代譯撒下 7:18 大衛王進了聖幕，到上主面前，坐下禱告說：「至高的上主啊！你為我所做的一切，我真不配得，我的家族也不配。」

當代譯撒下 7:18 大衛王就走進會幕，在主的面前坐下祈禱說：“主神啊，我算得甚麼呢？我家又算得甚麼呢？你竟然這樣厚待我！”

思高本撒下 7:18 達味王就進去，端坐在上主面前說：「我主上主！我是誰？我的家族又算什麼，你竟領我到了這個地步？」

文理本撒下 7:18 大衛王入坐于耶和華前、曰、主耶和華歟、我何人斯、我家若何、爾乃導我至此乎、

修訂本撒下 7:18 于是大衛王進去，坐在耶和華面前，說：“主耶和華啊，我是誰，我的家算什麼，你竟帶領我到這地步呢？”

KJV 英撒下 7:18Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who am I, O Lord GOD? and what is my house, that thou hast brought me hitherto?

NIV 英撒下 7:18Then King David went in and sat before the LORD, and he said: "Who am I, O Sovereign LORD, and what is my family, that you have brought me this far?"

和合本撒下 7:19 主耶和華啊！這在你眼中還看為小，又應許你僕人的家至于久遠。主耶和華啊！這豈是人所常遇的事嗎？

拼音版撒下 7:19 Zhǔ Yē héhuá a, zhè zài nǐ yǎn zhōng hái kàn wéi xiǎo, yòu yīngxǔ nǐ púrén de jiā zhìyú jiǔ yuǎn. zhǔ Yē héhuá a, zhè qǐ shì rén suǒ cháng yù de shì ma.

呂振中撒下 7:19 然而主永恒主阿、這在你雖還看為小事，你仍說到你僕人家的事至于久遠：我主永恒主阿，這是人所常遇的事麼？

新譯本撒下 7:19 主耶和華啊，這在你眼中還看為小事，你也說到你僕人的家未來的事。主耶和華啊，這豈是人常遇到的事嗎？

現代譯撒下 7:19 可是，至高的上主啊，你賜給我更多，甚至應許在未來的歲月要恩待我的子孫。至

高的上主啊！難道這是人所常見的事嗎？

當代譯撒下 7:19 主神啊！這還不算，你還要施恩賜福給我，讓我的後代永遠為王。主神啊！這樣的福分豈是常人可以得到的嗎？

思高本撒下 7:19 我主上主！這在你眼中還以為太小，而你又說明了你僕人的家族未來的遠景，並將此事顯示給我這個人，我主上主！

文理本撒下 7:19 主耶和華歟、此于爾目、猶以為小、爾又言及爾僕之家、至于久遠、主耶和華歟、此豈世人所常有乎、(或作此亦為世人之例乎)

修訂本撒下 7:19 主耶和華啊，這在你眼中還看為小，你又說到你僕人的家將來的情况。主耶和華啊，這豈是人的常理嗎？

KJV 英撒下 7:19 And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And is this the manner of man, O Lord GOD?

NIV 英撒下 7:19 And as if this were not enough in your sight, O Sovereign LORD, you have also spoken about the future of the house of your servant. Is this your usual way of dealing with man, O Sovereign LORD?

和合本撒下 7:20 主耶和華啊！我還有何言可以對你說呢？因為你知道你的僕人。

拼音版撒下 7:20 Zhǔ Yē héhuá a, wǒ hái yǒu hé yán keyǐ duì nǐ shuō ne. yīnwèi nǐ zhī dào nǐ de púrén.

呂振中撒下 7:20 大衛還有什麼話可對你說呢？我主永恒主阿，你是知道你僕人的。

新譯本撒下 7:20 主耶和華啊，你認識你的僕人，大衛還有什麼話可以對你說呢？

現代譯撒下 7:20 我還有甚麼話好說呢？你知道你的僕人。

當代譯撒下 7:20 主神啊！我還有甚麼可以說的呢？你僕人的心，你早就看透了。

思高本撒下 7:20 達味還對你說什麼？我主上主！你認識你的僕人。

文理本撒下 7:20 主耶和華歟、大衛更有何辭、蓋爾洞悉爾僕、

修訂本撒下 7:20 大衛還有什麼可以對你說呢？主耶和華啊，你是知道你僕人的。

KJV 英撒下 7:20 And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant.

NIV 英撒下 7:20 "What more can David say to you? For you know your servant, O Sovereign LORD.

和合本撒下 7:21 你行這大事使僕人知道，是因你所應許的話，也是照你的心意。

拼音版撒下 7:21 Nǐ xíng zhè dà shì shǐ púrén zhī dào, shì yīn nǐ suǒ yīngxǔ de hu

à, ye shì zhào n ĭ de x ĭ nyì.

呂振中撒下 7:21 你行了這全部大事、使你僕人知道、是爲了你應許的話的緣故，又是按你心意行的。

新譯本撒下 7:21 你因自己應許的緣故，又按照自己的心意，行了這大事，爲要使你僕人明白。

現代譯撒下 7:21 你這樣做是出于你的旨意；你做了這一切大事，爲要教導我。

當代譯撒下 7:21 我只知道這是你曾應許的，也是你的旨意，你這樣待我，是要我認識你。

思高本撒下 7:21 你爲了你的預許，按照你的心意，成就了這些偉大的事，爲叫你的僕人認識清楚。

文理本撒下 7:21 爾行此大事、乃踐爾言、循爾志、使僕知之、

修訂本撒下 7:21 你行這一切大事，使你的僕人明白，是因你應許的緣故，也照著你的心意。

KJV 英撒下 7:21 For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know them.

NIV 英撒下 7:21 For the sake of your word and according to your will, you have done this great thing and made it known to your servant.

和合本撒下 7:22 主耶和華啊！你本爲大。照我們耳中聽見沒有可比你的，除你以外再無 神。

拼音版撒下 7:22 Zh ŭ Y ē héhuá a, n ĭ ben wēi dà, zhào w ō men er zh ō ng t ĭ ngjian, méiy ō u ke b ĭ n ĭ de. chú n ĭ y ĭ wài zài wú shén.

呂振中撒下 7:22 所以我主永恒主阿，你乃是至大；沒有誰能比得上你的；除了你以外、再沒有神；這是照我們耳中所聽見的。

新譯本撒下 7:22 主耶和華啊，因此，你是偉大的！按照我們耳朵所聽見的，沒有像你的，除了你以外，再沒有別的神。

現代譯撒下 7:22 至高的上主啊！你多麼偉大，誰也不能跟你相比。我們一向知道，除了你，沒有其他的神。

當代譯撒下 7:22 主神啊！你真偉大！天下間沒有一位可以與你相比，除了你以外，我們再也沒有別的神，

思高本撒下 7:22 我主上主！爲此，你是偉大的，沒有與你相似的；按照我耳所聽的，除了你以外，沒有別的神。

文理本撒下 7:22 耶和華神歟、惟爾爲大、依我所聞、無可比擬、爾外無他神、

修訂本撒下 7:22 因此，主耶和華啊，你本爲大；照我們耳中一切所聽見的，沒有可比你的，除你以外再沒有神。

KJV 英撒下 7:22 Wherefore thou art great, O LORD God: for there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

NIV 英撒下 7:22 "How great you are, O Sovereign LORD! There is no one like you, and there is

no God but you, as we have heard with our own ears.

和合本撒下 7:23 世上有何民能比你的民以色列呢？你從埃及救贖他們作自己的子民，又在你贖出來的民面前行大而可畏的事，驅逐列邦人和他們的神，顯出你的大名。

拼音版撒下 7:23 Shìshàng yǒu hé mǐn néng bǐ nǐ de mǐn Yǐ sài liè ne. nǐ cóng Aijí jiùshú tā mēn zuò zì jǐ de zǐ mǐn, yòu zài nǐ shú chū lái de mǐn miàn qián xíng dà ér kě wèi de shì, qū zhú liè bāng rén hé tā mēn de shén, xiǎn chū nǐ de dà míng.

呂振中撒下 7:23 地上有哪一國能比得上你人民以色列呢？有哪一國有神去贖救它、作為自己的子民，而為自己立名，為他們（傳統：你們）行大而可畏懼的事，又從他（傳統：你）人民（傳統加：就是你從埃及為自己贖救出來的）面前趕逐（傳統：為了你的轄地）外國人和他們的神呢？

新譯本撒下 7:23 世上有哪個國家像你的子民以色列呢？神曾親自救贖他們，使他們作自己的子民，又為他自己立名，為他們作了大事，為你的地作了可畏的事；在你的子民面前，就是你從埃及救贖出來歸你自己的子民面前，趕出了列國的人和他們的神。

現代譯撒下 7:23 世上也沒有一個國家像以色列；你救以色列人民脫離奴役，使他們作你自己的子民。你為他們〔希伯來文是：你們〕做了偉大奇異的事，使你的名聲遠播全世界。你從埃及釋放出來的子民，無論到甚麼地方，你都把異族和他們的神明趕走。

當代譯撒下 7:23 除了你的子民以色列以外，有哪個國家曾經受過這樣大的恩惠呢？又為了彰顯你的大名，你把以色列人從埃及、從列國、從各假神手中拯救出來，作你的子民，又為他們施行神迹奇事。

思高本撒下 7:23 世上又那裏有一個民族能比得上你的民族以色列？天主親自去解救他們出來，作為自己的民族；為使他們成名，在你從埃及解救出來的人民前，行了大而可畏的奇事，驅除異民以及他們的神。

文理本撒下 7:23 地上何民、如爾民以色列、神親往贖之、以為己民、而顯己名、且為爾國、行大而可畏之事、驅逐列邦、及其諸神、于爾自埃及所贖之民前、

修訂本撒下 7:23 誰像你的百姓以色列呢？神親自去救贖世上的一國，作自己的子民，顯出他的大名；為了你的地，從列國和他們的神明中，在你親自從埃及贖出來的子民面前，為自己行了大而可畏的事。

KJV 英撒下 7:23 And what one nation in the earth is like thy people, even like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, from the nations and their gods?

NIV 英撒下 7:23 And who is like your people Israel--the one nation on earth that God went out to redeem as a people for himself, and to make a name for himself, and to perform great and awesome wonders by driving out nations and their gods from before your people, whom

you redeemed from Egypt?

和合本撒下 7:24 你曾堅立你的民以色列作你的子民，直到永遠。你耶和華也作了他們的神。

拼音版撒下 7:24 N ĭ céng jì ā n lì n ĭ de mǐn Y ĭ sèliè zuò n ĭ de z ĭ mǐn, zhídào y ǒ ngyu ā n. n ĭ Y ē héhuá ye zuò le t ā mende shén.

呂振中撒下 7:24 而你却為自己堅立了你人民以色列做你自己的子民到永遠；而且你、永恒主阿、你又作了他們的神。

新譯本撒下 7:24 你為自己堅立了你的子民以色列，使他們永遠作你的子民；耶和華啊，你也作了他們的神。

現代譯撒下 7:24 你使以色列永遠作你自己的子民，而你一上主啊，你作他們的神。

當代譯撒下 7:24 你又堅立以色列作你永遠的子民，你也永遠是他們的神。

思高本撒下 7:24 你將你民以色列永遠堅定為你的民族，你，上主做了他們的天主。

文理本撒下 7:24 爾立以色列民、永為爾民、爾耶和華為其神、

修訂本撒下 7:24 你曾堅立你的百姓以色列作你的子民，直到永遠；你一耶和華也作他們的神。

KJV 英撒下 7:24 For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God.

NIV 英撒下 7:24 You have established your people Israel as your very own forever, and you, O LORD, have become their God.

和合本撒下 7:25 耶和華 神啊！你所應許僕人和僕人家的話，求你堅定，直到永遠，照你所說的而行。

拼音版撒下 7:25 Y ē héhuá shén a, n ĭ su ǒ y ĭ ngx ŭ púrén hé púrén ji ā de huà, qiú n ĭ jì ā ndéng, zhídào y ǒ ngyu ā n. zhào n ĭ su ǒ shu ō de ér xíng.

呂振中撒下 7:25 如今永恒主神阿，你所應許關於你僕人和他家的話、現在就求你堅立它直到永遠，照你所說的而行哦；

新譯本撒下 7:25 耶和華 神啊！你所應許關於你僕人和他的家的話，現在求你永遠堅守，並且照著你所說的去行吧；

現代譯撒下 7:25 「主神啊！求你實現你有關我和我後代的應許；求你永遠按照你所說的話做。

當代譯撒下 7:25 主神啊，求你堅守你對我和我一家的應許，永不改變。

思高本撒下 7:25 我主上主！現在，求你永遠堅持你論及你的僕人和他的家室所說的話，按照你所說的履行罷！

文理本撒下 7:25 耶和華神歟、爾論爾僕、與其家所言者、求爾堅固之、至于永遠、如言而行、

修訂本撒下 7:25 現在，耶和華神啊，你所應許僕人和僕人家的話，求你堅定，直到永遠；求你照你

所說的而行。

KJV 英撒下 7:25 And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish it for ever, and do as thou hast said.

NIV 英撒下 7:25 "And now, LORD God, keep forever the promise you have made concerning your servant and his house. Do as you promised,

和合本撒下 7:26 願人永遠尊你的名為大，說：‘萬軍之耶和華是治理以色列的神’。這樣，你僕人大衛的家必在你面前堅立。

拼音版撒下 7:26 Yuàn rén yǒngyǎn zūn nǐ de míng wéi dà, shuō, wàn jūn zhī Yēhéhuá shì zhì yǐ sè liè de shén. zhèyàng, nǐ púrén Dàwèi de jiā bì zài nǐ miànqián jiān lì.

呂振中撒下 7:26 那你的名就成為至大，以致人都說：『萬軍之永恒主真是管理以色列的神』；這樣、大衛你僕人的家就必在你面前得堅立了。

新譯本撒下 7:26 這樣，你的名必永遠為大，以致人要說：‘萬軍之耶和華是以色列的神。’你僕人大衛的家也必在你面前得堅立。

現代譯撒下 7:26 願你的名永遠被尊崇；願人民永遠稱頌：『上主一萬軍的統帥是以色列的神！』你要世世代代保守我的王朝。

當代譯撒下 7:26 這樣，你的名便永遠受尊崇，眾人都要說：‘萬軍之主是以色列的神。’願你僕人大衛的家在你面前堅立。

思高本撒下 7:26 願你的名永遠受尊崇！人要說：萬軍的上主是以色列的天主！願你僕人達味的家室，永遠堅家在你面前！

文理本撒下 7:26 願人永尊爾名為大、曰、萬軍之耶和華、乃治以色列之神、爾僕大衛之家、必堅立于爾前、

修訂本撒下 7:26 願人永遠尊你的名為大，說：‘萬軍之耶和華是治理以色列的神。’這樣，你僕人大衛的家必在你面前堅立。

KJV 英撒下 7:26 And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.

NIV 英撒下 7:26 so that your name will be great forever. Then men will say, 'The LORD Almighty is God over Israel!' And the house of your servant David will be established before you.

和合本撒下 7:27 萬軍之耶和華以色列的神啊！因你啓示你的僕人說：‘我必為你建立家室’，所以僕人大膽向你如此祈禱。

拼音版撒下 7:27 Wàn jūn zhī Yēhéhuá Yǐ sè liè de shén a, yīn nǐ qǐ shì nǐ de púrén shuō, wǒ bì wèi nǐ jiàn lì jiā shì, suǒ yī púrén dà dǎn xiàng nǐ rúcǐ qídǎo.

呂振中撒下 7:27 萬軍之永恒主以色列的神阿，因為是你開啓了你僕人的心耳說：『我必為你建立王室』，故此僕人才覺得有膽量來向你獻這祈禱。

新譯本撒下 7:27 萬軍之耶和華以色列的神啊！因為你曾啓示你的僕人說：‘我要為你建立家室。’所以你的僕人才敢來向你作這樣的禱告。

現代譯撒下 7:27 上主一萬軍的統帥、以色列的神啊！我大膽在你面前這樣禱告；因為你把這一切向我—你的僕人啓示出來，告訴我你要立我的後代作王。

當代譯撒下 7:27 萬軍之主以色列的神啊，因為你曾向我啓示，說你要堅立我的家室，我才有勇氣這樣向你禱告。

思高本撒下 7:27 萬軍的上主，以色列的天主！因為你曾啓示你的僕人說：我要建立你的家室，因此，你的僕人 敢在你面前向你如此祈禱。

文理本撒下 7:27 萬軍之耶和華、以色列之神歟、既啓示爾僕曰、我必爲爾建立家室、故爾僕敢以此而求、

修訂本撒下 7:27 萬軍之耶和華—以色列的神啊，因你啓示你的僕人說：‘我必爲你建立家室’，所以僕人大膽向你如此祈禱。

KJV 英撒下 7:27 For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.

NIV 英撒下 7:27 "O LORD Almighty, God of Israel, you have revealed this to your servant, saying, 'I will build a house for you.' So your servant has found courage to offer you this prayer.

和合本撒下 7:28 主耶和華啊！惟有你是 神。你的話是真實的，你也應許將這福氣賜給僕人。

拼音版撒下 7:28 Zh ŭ Y ē hé hu á a, wéi y ō u n ĭ shì shén. n ĭ de hu à shì zh ē n shí de. n ĭ ye y ĭ ng x ŭ j i ā ng zh è fú qì cì gei pú rén.

呂振中撒下 7:28 哦、我主永恒主阿，惟有你是神；你的話可信可靠；你曾向你僕人講這福；

新譯本撒下 7:28 主耶和華啊！你是 神；你的話是真實可信的。你向你僕人應許了這美好的福分。

現代譯撒下 7:28 「至高的上主啊！惟有你是神。你永遠信守你的諾言；你對我作了這樣奇妙的應許。

當代譯撒下 7:28 主神啊，只有你是神，你的話就是真理，你應許把這些福氣給我，

思高本撒下 7:28 我主上主，惟有你是天主！你的話是真理，是你向你僕人應許了這些恩惠。

文理本撒下 7:28 主耶和華歟、爾乃神、所言真實、以此福許爾僕、

修訂本撒下 7:28 現在，主耶和華啊，惟有你是神！你的話是真實的，你也應許將這福氣賜給僕人。

KJV 英撒下 7:28 And now, O Lord GOD, thou art that God, and thy words be true, and thou

hast promised this goodness unto thy servant:

NIV 英撒下 7:28O Sovereign LORD, you are God! Your words are trustworthy, and you have promised these good things to your servant.

和合本撒下 7:29 現在求你賜福與僕人的家，可以永存在你面前。主耶和華啊！這是你所應許的，願你永遠賜福與僕人的家。”

拼音版撒下 7:29 Xiànzài qiú nǐ cì fú yǔ púrén de jiā, keyǐ yǒng cún zài nǐ miànqián. zhǐ Yē héhuá a, zhè shì nǐ suǒ yǐngxǔ de. yuàn nǐ yǒngyǔǎn cì fú yǔ púrén de jiā.

呂振中撒下 7:29 現在就請你給你僕人的家祝福，使他永遠在你面前；因為我主永恒主阿，既是你應許過了。那麼你僕人的家就永遠從你的祝福而蒙祝福了。」

新譯本撒下 7:29 現在求你樂意賜福給你僕人的家，使它在你面前可以永遠存在。主耶和華啊！因為你曾經這樣應許，願你僕人的家因你的賜福永遠蒙福。”

現代譯撒下 7:29 現在求你賜福給我的後代，使他們繼續享受你的恩惠。至高的上主啊，你已經應許了；願你永遠賜福給我的後代。」

當代譯撒下 7:29 現在就求你按照你的應許賜福我和我的家，讓我們在你面前永遠蒙福。主神啊，這些都是你所應許的。”

思高本撒下 7:29 求你如今就祝福你僕人的家室，使永遠你面前存立，因為是你，我主上主所預許的，因此，你僕人的家室，必因你的祝福永遠獲得祝福。」

文理本撒下 7:29 今願錫嘏于爾僕家、俾永存于爾前、主耶和華歟、爾既言之、願爾僕家永享爾福、

修訂本撒下 7:29 現在，求你賜福給你僕人的家，可以永存在你面前。主耶和華啊，因為這是你所應許的。願你的福分永遠賜給你僕人的家，使之蒙福！”

KJV 英撒下 7:29 Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken it: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.

NIV 英撒下 7:29 Now be pleased to bless the house of your servant, that it may continue forever in your sight; for you, O Sovereign LORD, have spoken, and with your blessing the house of your servant will be blessed forever."